

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	13
CUESTIONES METODOLÓGICAS Y AYUDAS DEL TRADUCTOR	
CLARA UBALDINA LORDA SISTEMA DISCURSIVO, RITMO Y TRADUCCIÓN	17
MARÍA OLIVER RETÓRICA Y TRADUCCIÓN	23
GUILHEM NARO IMPORTANCE DU CONTEXTE ET DU COTEXTE DANS LA PRÉPARATION À LA TRADUCTION	27
JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA PRINCIPIOS METODOLÓGICOS PARA LA ELABORACIÓN DE UNA BIBLIOGRAFÍA COMPARADA DE LA LITERATURA FRANCOESPAÑOLA DEL SIGLO XVII	33
LOURDES PÉREZ ¿RESTRICCIÓN VERSUS PERTURBACIÓN? EL COEFICIENTE DE IRONÍA AFIRMADORA	43
ALBERT RIBAS PUJOL LAS TRADUCCIONES DE <i>MÉMOIRES D'HADRIEN</i> DE MARGUERITE YOURCENAR: REGULARIDADES EN LAS DIVERGENCIAS	49
NADINE THOMAS APPRENDRE À TRADUIRE LE SENS: RÉFLEXIONS SUR LA MÉTHODOLOGIE DE LA LANGUE SECONDE POUR LA TRADUCTION	61
BERTA PICO DE LA CIRCULARIDAD TEXTO-DICCIONARIO Y OTRAS DIFICULTADES PARA CONOCER EL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS EN FRANCÉS MEDIEVAL	69
CARMEN ROIG EL <i>NUEVO DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL</i> DE ANTONIO DE CAPMANY	75
M ^a EUGENIA FERNÁNDEZ FRAILE LA TRADUCCIÓN COMO PROCEDIMIENTO DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN ESPAÑA EN EL SIGLO XIX	81
LÍDIA ANOLL POMPEU FABRA, MESTRE DE TRADUCTORS	91

HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES Y DEL PENSAMIENTO TRADUCTOR

JUAN F. GARCÍA BASCUÑANA TRADUCCIÓN Y NEOLOGISMOS EN FRANCÉS MEDIO	99
DOINA POPA-LISEANU DU COMMERCE DES LANGUES AU XVI ^e SIÈCLE EN FRANCE	107
JAVIER SUSO LÓPEZ LA CONCEPTION DE LA TRADUCTION EN FRANCE AU XVI ^e SIÈCLE	115
RODRIGO LÓPEZ CARRILLO, ESPERANZA MARTÍNEZ DENGRA, PEDRO SAN GINÉS AGUILAR ÉTIENNE DOLET O LOS CINCO PRINCIPIOS DE LA TRADUCCIÓN	123
MONTSERRAT COTS VICENTE AMELOT DE LA HOUSSAIE, TRADUCTOR DE GRACIÁN	131
ALICIA YLLERA LA TRADUCCIÓN POÉTICA, ERIS DEL PARNASO	139
M ^a DEL CARMEN MARRERO MARRERO TRADUCCIONES AL FRANCÉS EN EL FONDO DEL MARQUÉS D. TOMÁS DE NAVA	147
LUIS LÓPEZ JIMÉNEZ LAS TRADUCCIONES DE PÉREZ GALDÓS EN FRANCÉS	157
ÁNGELES SIRVENT RAMOS VALERY LARBAUD Y LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	165
ACERCA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA	
ANTONIO ÁLVAREZ DE LA ROSA ESCRIBIR ANTES QUE TRADUCIR	177
ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA EL PROCESO DE RECREACIÓN DEL ORIGINAL EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA	181
ELENA SÁNCHEZ TRIGO PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE CONCEPTOS POÉTICOS	187
ANXO FERNÁNDEZ OCAMPO INTERTEXTUALITÉ ET TRADUCTION CHEZ MARIE DE FRANCE: COMMENTAIRE À LA TRADUCTION EN GALICIEN DU LAI DU LAÛSTIC	195

TERESA GARCÍA-SABELL, CAMILO FLORES LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MEDIEVALES DESDE UNA PERSPECTIVA DIACRÓNICA: EL ATAQUE CON ESPADA	203
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS LOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO MEDIEVAL: <i>D'AUBÉRÉE</i> , FABLIAU DEL SIGLO XIII	211
JOSÉ M. OLIVER FRADE LÉXICO Y TRADUCCIÓN: A PROPÓSITO DE LA LENGUA FRANCESA MEDIEVAL	217
NÚRIA PETIT FONTSERÉ COMENTARIOS EN TORNO A LAS TRADUCCIONES CATALANAS DE MONTAIGNE	225
ROSA M ^a CALVET LORA <i>LE ROMAN COMIQUE</i> O LA REVERSIBILIDAD DE UNA TRADUCCIÓN	231
LLUÍS M ^a TODO TRADICIÓN Y TRADUCCIÓN: TRES VERSIONES CATALANAS DEL SONETO DE ORONTE	241
NATHALIE BITTOUN-DEBRUYNE TRADUCTION, ADAPTATION ET DISTORSION: RAMÓN DE LA CRUZ ET MARIVAUX	247
MONTSERRAT PARRA I ALBÀ ADAPTACIONES TEATRALES DE <i>LOS TRES MOSQUETEROS</i> DE ALEJANDRO DUMAS	255
ANTONIO BUENO GARCÍA <i>LES FLEURS DU MAL</i> DE BAUDELAIRE: HISTORIA DE SU TRADUCCIÓN, HISTORIA DE LA ESTÉTICA	263
JUAN HERRERO CECILIA LA TRADUCCIÓN POÉTICA COMO REELABORACIÓN Y RECREACIÓN: ANÁLISIS DE VERSIONES AL ESPAÑOL DE POEMAS DE BAUDELAIRE Y VERLAINE	273
M ^a CARME FIGUEROLA CABROL TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE UNA NOVELA DE JULIO VERNE: <i>MICHEL STROGOFF</i>	281
MARTA GINÉ JANER CARNER Y FOLGUERA, TRADUCTORES DE VILLIERS	287
MARIE-FRANCE BOROT PROUST ET RUSKIN: TRADUIRE POUR CRÉER	293
ÀNGELS SANTA <i>LA NÚVIA VENUDA</i> : PROBLEMÁTICA DE LA ADAPTACIÓN TEATRAL CATALANA DE <i>LE MAÎTRE DE FORGES</i> DE GEORGES OHNET	301

WENCESLAO CARLOS LOZANO LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE <i>LES BESTIAIRES</i> DE H. DE MONTHERLANT POR PEDRO SALINAS: UN CASO DE RESTITUCIÓN CULTURAL	307
PERE SOLÀ TRADUIR POEMES D'ARAGON: L'ENCÍS PER LA FORMA I EL CONTINGUT	315
CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA TRADUCTION DE SCÈNES-LIMITES DU THÉÂTRE DE IONESCO: LA PART DE L'IMPLICITE ET LA CHUTE DU LANGAGE	321
ALICIA PIQUER DESVAUX LAS RELACIONES ENTRE TRADUCCIÓN Y CREACIÓN EN LA OBRA ENSAYÍSTICA Y POÉTICA DE OCTAVIO PAZ	327

ANÁLISIS CONTRASTIVO:
ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS Y SEMÁNTICOS

MARÍA LUISA DONAIRE PARÁMETROS ARGUMENTATIVOS PARA LA TRADUCCIÓN DEL CONECTOR <i>POURTANT</i> EN LOS SIGLOS XII Y XIII	335
FLOR M ^a BANGO DE LA CAMPA DINÁMICA ARGUMENTATIVA, VALORES Y TRADUCCIÓN DEL CONECTOR <i>POURTANT</i> EN LOS SIGLOS XIV Y XV	345
MARTA TORDESILLAS <i>POURTAN</i> EN EL SIGLO XVI: <i>POUR CELA</i> O <i>CEPENDANT</i> , HE AHÍ LA CUESTIÓN	353
MERCEDES TRICÁS PRECKLER ALGUNOS USOS DEL CONECTOR <i>POURTANT</i> EN EL FRANCÉS ACTUAL	363
MARGARITA ALFARO AMIEIRO LAS DINÁMICAS CONCESIVAS: UN EJEMPLO DE INTERCONEXIÓN ENTRE LENGUA ORAL Y LENGUA ESCRITA	373
JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA LAS TRADUCCIONES DE LOS CONECTORES <i>POURTANT</i> Y <i>CEPENDANT</i> EN EL TEATRO CONTEMPORÁNEO	379
FEDERICO FERRERES MASPLÁ CONDICIONES SISTEMÁTICO-ENUNCIATIVAS DE TRADUCCIÓN ENTRE LOS IMPERFECTOS DE SUBJUNTIVO ESPAÑOL Y FRANCÉS	387
JUAN BRAVO CASTILLO <i>MADAME BOVARY</i> ET SES VERSIONS À L'ESPAGNOL	397

- BLANCA ACINAS
JUEGOS DE PALABRAS Y TRADUCCIÓN: *ZAZIE DANS LE MÉTRO* DE
RAYMOND QUENEAU 407
- CLARA CURELL, MARYSE PRIVAT
LAS NOVELAS DE PHILIPPE DJIAN Y SUS TRADUCCIONES EN ESPAÑA 415

TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS

- ANTONIO ARDILA CORDERO
ANÁLISIS SEMIÓTICO-SEMÁNTICO DEL DISCURSO EN LA TRADUCCIÓN:
ESTUDIO DE UN TEXTO JURÍDICO 423
- ANA BLAS
LE RÈGLEMENT INTÉRIEUR: ANALYSE TEXTUELLE ET TRADUCTION 433
- DULCE M^a GONZÁLEZ DORESTE
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS MEDIEVALES Y SU RELACIÓN
CON LA CIVILIZACIÓN 441
- MARÍA AMPARO OLIVARES PARDO
EL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO EN FRANCÉS: ESPECIFICIDAD Y
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN 447
- ALICIA ROFFÉ GÓMEZ
TRADUCTION ET ENSEIGNEMENT DU LEXIQUE ARGOTIQUE ET
POPULAIRE FRANÇAIS 455